

**Zeitschrift:** Rapport annuel / Office national suisse du tourisme  
**Herausgeber:** Office national suisse du tourisme  
**Band:** 42 (1982)  
  
**Anhang:** Comptes annuels et bilan 1982  
**Autor:** [s.n.]

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 01.06.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

*Office National Suisse du Tourisme  
Zurich*

*Comptes annuels et bilan 1982*



|                                                                                              | <i>Budget 1982</i> | <i>Comptes 1982</i> | <i>Comptes 1981</i> |
|----------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------|---------------------|---------------------|
| <i>I. Cotisations</i>                                                                        |                    |                     |                     |
| 1. Confédération suisse                                                                      |                    | 13 500 000.—        | 13 500 000.—        |
| 2. Chemins de fer fédéraux                                                                   |                    |                     |                     |
| – cotisation fixe                                                                            |                    | 1 800 000.—         | 1 800 000.—         |
| – cotisation variable                                                                        |                    | 1 080 000.—         | 980 000.—           |
| 3. Entreprise des PTT                                                                        |                    | 1 000 000.—         | 1 000 000.—         |
| 4. Société suisse des hôteliers*                                                             |                    | 1 300 000.—         | 300 000.—           |
| 5. Milieux intéressés au tourisme routier                                                    |                    | 200 000.—           | 200 000.—           |
| 6. Swissair                                                                                  |                    | 200 000.—           | 170 000.—           |
| 7. Associations suisses                                                                      |                    | 170 800.—           | 184 500.—           |
| 8. Cantons, communes, intéressés au tourisme                                                 |                    | 660 410.—           | 539 120.—           |
| 9. Contributions volontaires                                                                 |                    | 164 345.—           | 220 550.—           |
| Total                                                                                        | 18 710 000.—       | 20 075 555.—        | 18 894 170.—        |
| <i>II. Autres recettes</i>                                                                   |                    |                     |                     |
| 1. Commissions provenant des transactions<br>commerciales des agences                        |                    | 4 282 446.75        | 3 695 559.75        |
| 2. Intérêts actifs et bénéfices de change                                                    |                    |                     |                     |
| – Intérêts actifs divers                                                                     |                    | 276 542.55          | 461 211.90          |
| – Bénéfices de change                                                                        |                    | 873.05              | 9 501.55            |
| 3. Participation des offices de tourisme aux frais<br>d'expédition du matériel de propagande |                    | 538 694.10          | 504 438.—           |
| 4. Participation de tiers aux frais d'opérations<br>conjointes                               |                    | 467 209.—           | —.—                 |
| 5. Recettes diverses                                                                         |                    | 577 684.27          | 172 036.45          |
| Total                                                                                        | 4 440 000.—        | 6 143 449.72        | 4 842 747.65        |
| <i>III. Excédent des dépenses</i>                                                            | 2 000 000.—        | 429 939.85          | 1 331 860.80        |
| <i>Total Produits</i>                                                                        | 25 150 000.—       | 26 648 944.57       | 25 068 778.45       |

\* y compris contribution exceptionnelle de Fr. 1 000 000.—

# Charges

|                                                       | <i>Budget 1982</i> | <i>Comptes 1982</i> | <i>Comptes 1981</i> |
|-------------------------------------------------------|--------------------|---------------------|---------------------|
| <i>I. Organes</i>                                     | 65 000.—           | 50 676.95           | 57 378.15           |
| <i>II. Direction de Zurich</i>                        |                    |                     |                     |
| 1. Dépenses pour le personnel                         |                    |                     |                     |
| – Traitements                                         |                    | 3 354 939.65        | 3 293 267.85        |
| – Charges sociales                                    |                    | 459 705.90          | 388 861.40          |
| 2. Frais généraux                                     |                    |                     |                     |
| – Loyer                                               |                    | 421 483.25          | 420 849.10          |
| – Chauffage, éclairage et entretien                   |                    | 136 812.55          | 127 446.65          |
| – Matériel de bureau                                  |                    | 41 193.70           | 28 876.65           |
| – Ports, téléphone et télex                           |                    | 91 374.10           | 90 840.75           |
| – Bibliothèque et documentation                       |                    | 10 168.40           | 9 521.—             |
| – Assurances                                          |                    | 16 453.30           | 16 599.60           |
| – Entretien du mobilier                               |                    | 24 508.50           | 18 845.10           |
| – Intérêts passifs, frais bancaires, pertes de change |                    | 11 288.32           | 23 449.60           |
| – Cotisations pour affiliation à diverses sociétés    |                    | 7 449.50            | 7 258.95            |
| – Divers                                              |                    | 88 735.80           | 21 521.85           |
| Total                                                 | 4 783 000.—        | 4 664 112.97        | 4 447 338.50        |
| <i>III. Agences et représentations à l'étranger</i>   |                    |                     |                     |
| 1. Dépenses pour le personnel                         |                    |                     |                     |
| – Traitements                                         |                    | 9 001 030.35        | 8 749 036.05        |
| – Charges sociales                                    |                    | 1 383 935.65        | 1 303 266.35        |
| 2. Frais généraux                                     |                    |                     |                     |
| – Loyer                                               |                    | 1 031 921.35        | 1 092 822.95        |
| – Chauffage, éclairage et entretien                   |                    | 709 176.60          | 729 933.35          |
| – Frais d'exploitation                                |                    | 648 850.40          | 710 907.90          |
| – Impôts et assurances                                |                    | 404 200.55          | 457 305.80          |
| – Entretien du mobilier                               |                    | 109 366.35          | 101 723.55          |
| Total                                                 | 15 124 000.—       | 13 288 481.25       | 13 144 995.95       |

## Charges

|                                                                                   | <i>Budget 1982</i>  | <i>Comptes 1982</i>  | <i>Comptes 1981</i>  |
|-----------------------------------------------------------------------------------|---------------------|----------------------|----------------------|
| <i>IV. Moyens publicitaires du siège et des agences</i>                           |                     |                      |                      |
| 1. Insertions                                                                     |                     | 145 814.05           | 206 301.65           |
| 2. Prospectus                                                                     |                     | 773 747.05           | 589 795.05           |
| 3. Affiches                                                                       |                     | 59 507.75            | 63 962.65            |
| 4. Affichage et publicité cinématographique                                       |                     | — .—                 | 9 373.70             |
| 5. Production de films                                                            |                     | 163 966.45           | 89 658.10            |
| 6. Photographie                                                                   |                     | 86 135.60            | 61 378.15            |
| 7. Radio et télévision                                                            |                     | 26 658.50            | 20 639.85            |
| 8. Service films et conférences                                                   |                     | 41 725.95            | 74 593.15            |
| 9. Vitrines, expositions et foires                                                |                     | 789 620.80           | 483 916.05           |
| 10. Publications de l'ONST                                                        |                     | 315 112.65           | 302 708.55           |
| 11. Campagnes diverses                                                            |                     | 739 964.10           | 871 562.40           |
| 12. Facilités de voyages (convention CFF/ONST)                                    |                     | 59 205.30            | 51 662.45            |
| 13. Frais de transport, douane, ports et matériel d'emballage                     |                     | 1 475 050.85         | 1 470 877.95         |
| 14. Voyages d'affaires et frais de représentation                                 |                     | 267 130.—            | 365 804.20           |
| 15. Contribution de propagande                                                    |                     | 75 000.—             | 75 000.—             |
| 16. Voyages d'étude pour agents de bureaux de voyages et personnel d'agences ONST |                     | 241 335.60           | 37 034.10            |
| 17. Service de presse                                                             |                     | 153 724.30           | 150 249.35           |
| Total                                                                             | 3 878 000.—         | 5 413 698.95         | 4 924 517.35         |
| <i>V. Commissions allouées aux agences de voyages (vente de billets)</i>          | 900 000.—           | 1 407 001.65         | 1 162 917.45         |
| <i>VI. Prestations pour retraités</i>                                             | 300 000.—           | 824 972.80           | 531 631.05           |
| <i>VII. Dotation des réserves</i>                                                 |                     |                      |                      |
| Fonds de rénovation                                                               | 100 000.—           | 1 000 000.—          | 800 000.—            |
| <b>Total Charges</b>                                                              | <b>25 150 000.—</b> | <b>26 648 944.57</b> | <b>25 068 778.45</b> |

## Bilan

## Actifs

|                                                                          | Comptes 1982  | Comptes 1981  |
|--------------------------------------------------------------------------|---------------|---------------|
| <i>I. Disponibilités</i>                                                 |               |               |
| 1. Caisse                                                                | 20 090.20     | 17 821.30     |
| 2. Chèques postaux                                                       | 304 481.70    | 244 197.70    |
| 3. Banques                                                               | 926 910.70    | 520 542.50    |
| Total                                                                    | 1 251 482.60  | 782 561.50    |
| <i>II. Avoirs</i>                                                        |               |               |
| 1. Agences                                                               | 760 661.50    | 1 005 448.55  |
| 2. Avoirs auprès de la Confédération pour loyer<br>Swiss Center New York | 174 770.80    | 252 456.45    |
| 3. Débiteurs                                                             | 1 054 861.—   | 1 541 439.15  |
| 4. Prêts                                                                 | 166 714.25    | 128 047.—     |
| 5. Loyer Swiss Centre Londres payé par anticipation                      | 440 598.40    | 600 816.15    |
| 6. Cotisations non encore encaissées                                     | —.—           | 3 700.—       |
| 7. Actifs transitoires                                                   | 1 304 671.90  | 726 283.50    |
| 8. Dépôts                                                                | 231 840.50    | 231 840.50    |
| Total                                                                    | 4 134 118.35  | 4 490 031.30  |
| <i>III. Valeurs immobilisées</i>                                         |               |               |
| 1. Immeubles                                                             | 10 300 001.—  | 10 540 001.—  |
| 2. Participations                                                        | 6.—           | 182 454.30    |
| 3. Mobilier                                                              | 1.—           | 1.—           |
| Total                                                                    | 10 300 008.—  | 10 722 456.30 |
| <i>Total Actifs</i>                                                      | 15 685 608.95 | 15 995 049.10 |

## Passifs

|                                                        | <i>Comptes 1982</i> | <i>Comptes 1981</i> |
|--------------------------------------------------------|---------------------|---------------------|
| <i>I. Dettes à court terme</i>                         |                     |                     |
| 1. Agences                                             | 496 804.75          | 497 376.20          |
| 2. Créanciers                                          | 2 716 693.75        | 1 948 192.70        |
| 3. Passifs transitoires                                | 703 652.75          | 538 498.20          |
| Total                                                  | 3 917 151.25        | 2 984 067.10        |
| <i>II. Avances de la Confédération</i>                 |                     |                     |
| Loyer Swiss Centre Londres                             | 457 894.40          | 610 526.—           |
| <i>III. Prêts pour immeuble de Paris</i>               |                     |                     |
| 1. Société de Banque Suisse                            | 3 870 000.—         | 4 160 000.—         |
| 2. Entreprise des PTT                                  | 4 000 000.—         | 4 000 000.—         |
| Total                                                  | 7 870 000.—         | 8 160 000.—         |
| <i>IV. Réserves et provisions</i>                      |                     |                     |
| 1. Fonds de rénovation                                 | 571 191.30          | 655 507.45          |
| 2. Réserve d'intérêts pour loyer Swiss Center New York | 154 770.80          | 252 456.45          |
| 3. Réserve d'intérêts immeuble de Paris                | 30 881.10           | 218 832.15          |
| Total                                                  | 756 843.20          | 1 126 796.05        |
| <i>V. Fonds de compensation</i>                        |                     |                     |
| Etat au début de l'année                               | 3 113 659.95        | 4 445 520.75        |
| Excédent de dépenses                                   | (429 939.85)        | (1 331 860.80)      |
| Total                                                  | 2 683 720.10        | 3 113 659.95        |
| <i>Total Passifs</i>                                   | 15 685 608.95       | 15 995 049.10       |

## *Décompte du fonds de rénovation*

### *Recettes*

|                                         |              |
|-----------------------------------------|--------------|
| 1. Etat au 1 <sup>er</sup> janvier 1982 | 655 507.45   |
| 2. Apport de l'ONST                     | 1 000 000.—  |
| Total                                   | 1 655 507.45 |

### *Dépenses*

|                                |              |
|--------------------------------|--------------|
| 1. Amsterdam                   | 31 449.40    |
| 2. Bruxelles                   | 8 452.20     |
| 3. Buenos Aires                | 3 002.20     |
| 4. Francfort s. M.             | 1 247.75     |
| 5. Düsseldorf (représentation) | 60 775.20    |
| 6. Hambourg (représentation)   | 2 258.90     |
| 7. Munich (représentation)     | 45 388.65    |
| 8. Le Caire                    | 1 233.95     |
| 9. Copenhague                  | 516.—        |
| 10. Londres                    | 238 039.70   |
| 11. Madrid                     | 166 583.10   |
| 12. Milan                      | 9 894.75     |
| 13. New York                   | 90 517.10    |
| 14. Paris                      | 9 169.—      |
| 15. Rome                       | 381 033.95   |
| 16. San Francisco              | 9 674.15     |
| 17. Stockholm                  | 3 346.80     |
| 18. Tokyo                      | 378.10       |
| 19. Toronto                    | 308.30       |
| 20. Siège Zurich               | 21 046.95    |
| 21. Etat au 31 décembre 1982   | 571 191.30   |
| Total                          | 1 655 507.45 |

## *Décomptes des fonds d'intérêts*

### Loyer Swiss Center New York

#### *Recettes*

|                                                  |            |
|--------------------------------------------------|------------|
| 1. Etat au 1 <sup>er</sup> janvier 1982          | 252 456.45 |
| 2. Intérêts sur dépôt auprès de la Confédération | 12 314.35  |
| Total                                            | 264 770.80 |

#### *Dépenses*

|                                             |            |
|---------------------------------------------|------------|
| 1. Réduction du loyer Swiss Center New York | 110 000.—  |
| 2. Etat au 31 décembre 1982                 | 154 770.80 |
| Total                                       | 264 770.80 |

### Immeuble de Paris

#### *Recettes*

|                                         |            |
|-----------------------------------------|------------|
| 1. Etat au 1 <sup>er</sup> janvier 1982 | 218 832.15 |
| 2. Rendement immeuble de Paris          | 52 048.95  |
| Total                                   | 270 881.10 |

#### *Dépenses*

|                                    |            |
|------------------------------------|------------|
| 1. Amortissement immeuble de Paris | 240 000.—  |
| 2. Etat au 31 décembre 1982        | 30 881.10  |
| Total                              | 270 881.10 |



## *Rapport des contrôleurs*

En tant que membres de la Commission de contrôle et selon l'art. 20 des statuts de l'ONST approuvés par l'arrêté fédéral du 22 novembre 1963, nous avons vérifié les comptes annuels et le bilan 1982 conformément aux dispositions du Code des obligations.

Nous avons constaté que la comptabilité est tenue d'une façon claire et ordonnée répondant aux dispositions légales. De nombreux sondages ont permis de constater la parfaite concordance entre les écritures passées et les pièces produites. La présentation de la situation de fortune et des résultats de l'exercice satisfait aux prescriptions légales et statutaires. Les valeurs en espèces, créances et titres sont attestés par des pièces en bonne et due forme. Le bilan présente un total conforme aux comptes de Fr. 15 685 608.95 à l'actif et au passif.

L'exercice boucle avec un excédent de dépenses de Fr. 429 939.85. Le solde du fonds de compensation passe ainsi de Fr. 3 113 659.95 à Fr. 2 683 720.10.

Nous proposons à l'assemblée générale d'approuver les comptes annuels de 1982 et d'en donner décharge aux organes administratifs.

Zurich, le 24 février 1983

Les contrôleurs:

R. Kropf, chef du contrôle  
Dr H. Dasen  
R. Sommer